

ماجرای آلیس در سرزمین عجایب

نویسنده: لوئیس کارول
مترجم: محمد علی میر باقری



کتابسرای تندیس

Carroll, Lewis

کارول، لوئیس

ماجرای‌های آلیس در سرزمین عجایب / نویسنده لوئیس کارول، مترجم

محمدعلی میرباقری

تهران: کتابساز تندیس ۱۳۹۷ (۱۵۱ ص: مصور)

978-600-181-367-1

Alice au pays des merveilles

عنوان اصلی:

داستان‌های کارتونی / مشخصات‌های کارتونی

میرباقری، محمدعلی — مترجم

۱۳۹۷ ل ۱۵۷ ک ۵ / ۷۴۱ دا

۵۵۵۱۱۸۴





کتابسرای تندیس

فروشگاه: تهران، خیابان ولیعصر، نرسیده به استاد مطهری شماره ۱۹۷۷ * ۸۸۸۹۲۹۱۷ — ۸۸۹۱۳۸۷۹
دفتر: تهران، خیابان ولیعصر، نرسیده به استاد مطهری کوچه حسینی راد پلاک ۱۰ واحد ۲
۸۸۹۱۳۰۸۱ — ۸۸۹۱۳۰۲۰

فروشگاه اینترنتی Instagram: ketabsaraye_tandis* Tandisbookstore.com
E _ mail: info@ketabsarayetandis.com W _ W.ketabsarayetandis.com

ماجرای‌های آلبیس بر زمین عجایب

نویسنده: آلبیس کارل

مترجم: محمدعلی میرباقی

صفحه‌آرا: اکرم سرساخت

چاپ اول: بهار ۱۳۹۸

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: نبوت

قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۳۶۷-۱

ISBN: 978-600-182-367-1

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

پیشگفتار

چارلز لایون داجسن^۱، با نام مستعار لوئیس کارول^۲، منطق‌دان، ریاضی‌دان، عکاس و رمان‌نویس، (۱۸۳۱-۱۸۹۸) در دیرزبری^۳ منطقه‌ی چشایر^۴ انگلستان به دنیا آمد. اگرچه او در دانشگاه آکسفورد استاد ریاضیات بود، اما عمده شهرتش به خاطر نگارش دو کتاب *ماجراهای آلیس در سرزمین عجایب* (۱۸۶۵) و دنباله‌ی آن *درون آینه و آنچه آلیس آنجا دید* (۱۸۷۱) است.

نگارش *ماجراهای آلیس در سرزمین عجایب* خود داستان جالبی دارد. داجسن روابط خوبی با کودکان داشت. از جمله این کودکان، دختران هنری جرج لیدل^۵، رئیس او در کالج کرایست چرچ^۱ آکسفورد بودند، که مرتباً به اتاق

1. Charles Lutwidge Dodgson

۲. نام مستعار او با اعمال تغییراتی بر نام اصلی‌اش ساخته شده. او نخست نام ابتدایی و یایی خود «چارلز لاتویج» را به لاتین برگرداند که شد «کارولوس لوڈویکوس»^۲، سپس دو جزء این نام را با هم جابجا کرد (لوڈویکوس کارولوس) بعد مجدداً این نام را به انگلیسی ترجمه کرد که نام لوئیس کارول به دست آمد.

3. Daresbury

4. Cheshire

5. Henry George Liddell

کار او در دانشگاه رفت و آمد می‌کردند. آلیس لیدل در این باره می‌گوید: «عادت داشتیم دو طرف او روی کاناپه‌ی بزرگی بنشینیم، و او درحالی که برایمان قصه می‌گفت، آن‌ها را نقاشی می‌کرد... به نظر می‌رسید انبانی بی‌انتها از این دست قصه‌های خیالی دارد که در ضمن گفتن، آن‌ها را می‌ساخت.»

ماجراهای آلیس در سرزمین عجایب در اصل در پیک‌نیکی شکل گرفت که داجسن همراه با خواهران لیدل در جولای ۱۸۶۲ رفته بود. آن‌ها سوار بر قایق بر روی رودخانه‌ی تیمز^۲ می‌رفتند که داجسن داستان را تعریف کرد و آلیس لیدل از او خواست آن را برایش مکتوب کند. داجسن هم داستان را دست‌نویس کرد و سرانجام **ماجراهای آلیس در زیر زمین**^۳ گذاشت و به او داد، بی‌آنکه انتظار داشته باشد دوباره چیزی درباره‌ی آن بشنود. از قضا روزی یکی از رمان‌نویسان وقت در دفتر کار او آلیس داستان او را دید و از هنری لیدل خواست تا نویسنده را به چاپ آن ترغیب کند. داجسن از شنیدن این خبر متعجب شد و با جرج مک‌دانلد^۴ از نویسندگان مطرح داستان کودکان، درباره‌ی چاپ داستانش مشورت کرد. مک‌دانلد داستان را به خانه برد تا برای فرزندانش بخواند و پسر شش‌ساله‌ی او پس از شنیدن داستان گفت: «رزو می‌کند کاش شصت هزار جلد از این داستان وجود داشت!»

به این ترتیب، داجسن بازبینی و بسط داستان را برای چاپ شروع کرد و حاصل آن کتابی شد که برایش شهرتی جهانی به ارمغان آورد. کتب‌های او از همان ابتدا با نقاشی‌های جان تنیل^۵، کارتون‌بست انگلیسی، زینت شدند،

1. Christ Church

2. Thames

3. *Alice's Adventures Under Ground*

4. George Macdonald

5. John Tenniel

(نقاشی‌هایی که در ترجمه‌ی دو کتاب پیش رو نیز از آن‌ها استفاده شده) که این نقاشی‌ها به نوبه‌ی خود بر جذابیت کتاب افزودند.

ماجرای‌های آلیس پر از بازیگوشی‌های کلامی و منطقی است که با توجه به پیشینه‌ی داجسن در زمینه‌ی منطق به هیچ‌وجه دور از انتظار نیستند. مهمل‌گویی‌های فراوان که عملاً داستان‌هایی تهی از معنا، و به همان نسبت سرشار از شگفتی، می‌سازند این داستان‌ها را در ژانر ادبی مهمل‌گویی^۱ یا آن‌چال که در زبان فارسی ترجمه‌شده «هیچانه» قرار می‌دهد؛ داستانی که می‌تواند برای مدد بعد اتصال خواننده را از دنیای واقعی بریده، به او مجالی برای پروازی و یک‌بار سر دنیای سیال خیال دهد.